

SB: 17/77

Осаза дягуа, чукчи омаза.

Osađa d'agua, t'ikt'i omađa.

Osađa	d'agua3,	t'ikt'i	омаđa.
osa -đa	d'agu -a -3	t'ik -t'i	oma -đa
osa -ta	d'ago -ŋa -3	t'ike -t'i?	oma -đa
n	-n.case-poss v	-v.tense -v.pn	pn -n.case-poss n -v.pn
мясо	-NOM.SG.3SG Neg.Ex -CO	-[3SG.S]	тог -GEN.PL/DU.2/3DU еда -3SG.O
meat	-NOM.SG.3SG Neg.Ex -CO	-[3SG.S]	that -GEN.PL/DU.2/3DU food -3SG.O
Fleisch	-NOM.SG.3SG Neg.Ex -CO	-[3SG.S]	jener -GEN.PL/DU.2/3DU Essen -3SG.O

Мяса нет, все съел.

There is no meat, he ate everything.

Fleisch gibt es nicht, er hat alles gegessen.

SB: 22/36

Обу дёдигон небыю сизи лызи дизиди миз озиды, мана: «Осахаруза дягу, эки лызихор».

Obu d'od'igon n'ebju s'iđi liđi d'iđida miđ ođidi, mana: "Osaxaruđa d'agu, eki liđixor."

Obu d'od'igon	n'ebju	s'iđi liđi	d'iđida	miđ ođidi3,	mana3:	"Osaxaruđa
obu d'od'i -gon	n'ebju	s'iđi liđi	d'iđi -da	miđ ođidi -3	ma -na -3	osa -xaru -đa
obu d'ud'i -xVne	n'ebju	s'iđe liđi	d'iđi -ta	miđ ođidi -3	man -ŋa -3	osa -xaru -đa
pr n	-n.case n	num n	n -n.case-poss	pp v	-v.pn v	-v.tense -v.pn n -cl -n.case-poss
что время	-LOC.SG бабка	два	кость котёл -GEN.SG.3SG	из высунуть -[3SG.S]	сказать -CO -[3SG.S]	мясо -EMPH -NOM.SG.3
what time	-LOC.SG grandmother	two	bone boiler -GEN.SG.3SG	von put.out -[3SG.S]	say -CO -[3SG.S]	meat -EMPH -NOM.SG.3
was Zeit	-LOC.SG Großmutter	zwei	Knochen Kessel -GEN.SG.3SG	from hinausziehen -[3SG.S]	sagen -CO -[3SG.S]	Fleisch -EMPH -NOM.SG.3

eki liđixor."

eko liđi -xo -r

eke liđi -xVne -ro

pr n	-n.case -n.case-poss
этот кость	-LOC.SG -NOM.SG.2SG
this bone	-LOC.SG -NOM.SG.2SG
dies Knochen	-LOC.SG -NOM.SG.2SG

Через некоторое время бабка кость лопатки из котла вытащила, говорит: «Мяса-то нет на этой кости.»

After some time grandmother pulled the bone out of the boiler and said: "There is no meat on this bone."

Nach einiger Zeit nahm Großmutter den Knochen aus dem Kessel und sagte: "Auf diesem Knochen ist kein Fleisch."

SB: 60/132

Энчи дягу кёхониди, сехору дягу.

Ent'i d'agu kjoxonid'i, s'exoru d'agu.

Ent'i	d'agu3	keoxonid'i,	s'exoru d'agu3.
ent'i	d'ago -3	keoxon -i -d'i	s'exoru d'ago -3

енет'е?	d'ago	-3	кеохон	-о	-d'i?	s'exuru	d'ago	-3
п	v	-v.pn	v	-INS	-n.case-poss	pr	v	-v.pn
человек	Neg.Ex	-[3SG.S]	около	-EP	-GEN.SG.2/3DU	никто	Neg.Ex	-[3SG.S]
human.being	Neg.Ex	-[3SG.S]	around	-EP	-GEN.SG.2/3DU	nobody	Neg.Ex	-[3SG.S]
Mensch	Neg.Ex	-[3SG.S]	um.herum	-EP	-GEN.SG.2/3DU	niemand	Neg.Ex	-[3SG.S]

Людей нет около них, никого нет.

There are no people beside them, nobody is there.

Neben ihnen gibt es keinen Mensch, niemand ist da.

SB: 57/9

Ҳаза отузуй эби, сыраза тона дягу.

Ҳада отуџ еби, сираџа тона д'агу.

Ҳада	отуџ	еби3,	сираџа	тона д'агу3.
Ҳа	-џа	отуџи -j	е -би -3	сира -џа тона д'агу -3
Ҳа	-џа	отуџе -j	е -би -3	сира -џа тона д'агу -3
п	-n.case-poss	п -deriv.adj	v -v.mood -v.pn	п -n.case-poss ptcl v -n.case
небо	-NOM.SG.3SG	осень -ADJ	быть -NARR -[3SG.S]	снег -NOM.SG.3SG ещё Neg.Ex -[3SG.S]
sky	-NOM.SG.3SG	autumn -ADJ	be -NARR -[3SG.S]	snow -NOM.SG.3SG still Neg.Ex -[3SG.S]
Himmel	-NOM.SG.3SG	Herbst -ADJ	sein -NARR -[3SG.S]	Schnee -NOM.SG.3SG noch Neg.Ex -[3SG.S]

Была осень, снега еще не было.

It was autumn, there was no snow yet.

Es war Herbst, es gab noch keinen Schnee.

SB: 63/262

Дяза, мога дягу, кухорон обухуру дягу.

Д'аџа, мoga д'агу, кухорон обухуру д'агу.

Д'аџа3,	мога д'агу3,	кухорон обухуру д'агу3.
д'аџа -3	мога д'агу -3	кухорон obu -xuru д'агу -3
д'аџо -3	мога д'агу -3	кухурун obu -xuru д'агу -3
v -v.pn	п v -v.pn	adv pr -cl v -v.pn
идти -[3SG.S]	лес Neg.Ex -[3SG.S]	нигде что -CAR Neg.Ex -[3SG.S]
go -[3SG.S]	forest Neg.Ex -[3SG.S]	nowhere what -CAR Neg.Ex -[3SG.S]
gehen -[3SG.S]	Wald Neg.Ex -[3SG.S]	nirgendwo was -CAR Neg.Ex -[3SG.S]

Идет, леса нет, нигде ничего нет.

He goes, there is no forest, there is nothing anywhere.

Er geht, es gibt keinen Wald, nirgendwo ist etwas.

SB: 78/5

Онэй нэ бусиза мякныда дягу, кухоон дязур ниу, кадеда энчи Ҳа ниу.

Onej ne bus'ida mjaknida d'agu, kuxoon d'aður n'iu, kad'eda ent'i Ҳа n'iu.

Onej	ne ^c	bus'ida	meknida	d'agu3,	kuxoon	d'aður ^c	n'i3u,
onej	ne	- ^c bus'i	-џа me -kni	-да d'agu -3	kuxoo -n	d'aður - ^c	n'i -3
onej	ne	-? buuse	-џа me -xVne	-ta d'ago -3	kuxoo -ne	d'aður -?	n'e -3

adj	n	-n.case	n	-n.case-poss	n	-n.case	-n.case-poss	v	-v.pn	adv	-adv.case	v	-v.cn	v	-v.pn
настоящий	женщина	-GEN.SG	старик	-NOM.SG.3SG	чум	-LOC.SG	-GEN.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]	куда-то	-LOC.ADV	идти	-CNEG	NEG	-[3SG.
true	woman	-GEN.SG	old.man	-NOM.SG.3SG	tent	-LOC.SG	-GEN.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]	somewhere	-LOC.ADV	go	-CNEG	NEG	-[3SG.
echt	Frau	-GEN.SG	alter.Mann	-NOM.SG.3SG	Zelt	-LOC.SG	-GEN.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]	irgendwohin	-LOC.ADV	gehen	-CNEG	NEG	-[3SG.

ent'i ња^c n'i3u.

ent'i ња -^c n'i -3 -u

enet'e? ња -? n'e -3 -u?

n v -v.cn v -v.pn -exl

человек быть.CNEG -CNEG NEG -[3SG.S] -EXCL

human.being be.CNEG -CNEG NEG -[3SG.S] -EXCL

Mensch sein.CNEG -CNEG NEG -[3SG.S] -EXCL

Мужа энецкой женщины дома нет, где-то ходит ведь, охотящийся человек ведь он.

The Enets woman's husband is not at home, he is nowhere, he is probably a hunter.

Der Mann der enzischen Frau ist nicht zu Hause, er geht irgendwo, er ist wohl ein Jäger.

SB: 78/29a

Накую мят сэрилуйз: оу, некучахи дягухи, тари онай обуру' баа нин мошти.

Nakuju mjat seřiluiđ: ou, n'ekut'axi d'aguxi, tari onaj oburu? baa n'in mos't'i.

Nakuju met seřiluiđ: ou, n'ekut'axi d'aguxi, tari onaj oburu? b:

nakuju me -t seřilu -i -đ ou n'e -ku -t'a -xi d'agu -xi tari onaj oburu -? b:

nekuj me -do? seřilu -ња -đ? ou n'e -ku -t'a -xi? d'ago -xi? tari onej oburu -? b:

adj n -n.case v -v.tense -v.pn interj n -n.deriv.n -cl -n.case v -v.pn adv adj n -n.case n

другой чум -LAT.SG посмотреть -CO -3SG.R ой ребёнок -DIM -CL2 -NOM.DU Neg.Ex -3DU.S/R просто настоящий вещь -NOM.PL по

other tent -LAT.SG look -CO -3SG.R oh child -DIM -CL2 -NOM.DU Neg.Ex -3DU.S/R simply true thing -NOM.PL be

andere(r) Zelt -LAT.SG schauen -CO -3SG.R oh Kind -DIM -CL2 -NOM.DU Neg.Ex -3DU.S/R einfach echt Sache -NOM.PL Be

n'in mos't'i^c.

n'i -n mos't'i -^c

n'i? -ne mos't'i -?

pp -adv.case v -v.pn

LAT -LOC.ADV лежить -3PL.S

LAT -LOC.ADV lie -3PL.S

LAT -LOC.ADV liegen -3PL.S

В другой чум заглянула: ох, девочек нет, только наваленные вещи на постели лежат.

He looked into the other tent: oh, the girls were not there, just things are lying around on the bed.

Er schaute in das andere Zelt rein: die Mädchen waren nicht da, nur Sachen liegen rum herum auf dem Bett.

SB: 162/8

Чики нехуз пери дягухи.

T'iki n'exuđ peri d'aguxi.

T'iki n'exuđ peri d'aguxi.

t'iki n'e -xu -đ peri d'agu -xi

t'ike n'e -xi? -ta peri d'ago -xi?

pn n -n.case -n.case-poss adv v -v.pn

тот ребёнок -NOM.DU -NOM.SG.3SG всегда Neg.Ex -3DU.S/R

that child -NOM.DU -NOM.SG.3SG always Neg.Ex -3DU.S/R
 jener Kind -NOM.DU -NOM.SG.3SG immer Neg.Ex -3DU.S/R

Этих детей все нет.

These children are not here.

Diese Kinder sind nicht da.

SB: 35/18

Обу дёдигон то меньсигухыда манна: «Эньчуу ман би, то мана, кухан тадабе' тонне.

Obu d'od'igon to men's'iguxida manna: "En't'uu man bi, to mana, kuxon taðabe? tonne.

Obu d'od'igon	to	mens'iguxida				mana3:			"Ent'uu^c			manbi^c,
obu d'od'i -gon	to	mens'i -gu -xi -da				ma -na -3			enet'e? -u - ^c			man -bi
obu d'ud'i -xVne	tore	mens'i -ku -xi? -ta				man -ɲa -3			enet'e? -u? -?			man -bi
pr n -n.case	ptcl n	-n.deriv.n -n.case -n.case-poss				v -v.tense -v.pn			n -exl -n.case			v -v.mood
что время -LOC.SG	так старуха	-DIM -NOM.DU -NOM.SG.3SG				сказать -CO -[3SG.S]			человек -EXCL -NOM.PL			сказать -NARR
what time -LOC.SG	so elderly.woman	-DIM -NOM.DU -NOM.SG.3SG				say -CO -[3SG.S]			human.being -EXCL -NOM.PL			say -NARR
was Zeit -LOC.SG	so Ehefrau	-DIM -NOM.DU -NOM.SG.3SG				sagen -CO -[3SG.S]			Mensch -EXCL -NOM.PL			sagen -NARR

mana3, kuxon taðabe? tone3.

ma -na -3 kuxon taðabe? tone -3

man -ɲa -3 kuxon taðabe? tone -3

v -v.tense -v.pn	adv n v -v.pn				
сказать -CO -[3SG.S]	где-то шаман	иметься -[3SG.S]			
say -CO -[3SG.S]	somewhere shaman	there.is -[3SG.S]			
sagen -CO -[3SG.S]	irgendwo Schamane	es.gibt -[3SG.S]			

Через некоторое время старушка говорит: «Люди говорят, будто бы где-то, говорят, шаманы есть.»

After some time the old woman said: "The people say that somewhere, they say, there are shamans."

Nach einiger Zeit sagte die Alte: "Die Leute sagen, irgendwo, sagen sie, sind Schamanen."

SB:47/72

То бархон алке пуге эби, алке пу тонэ ним.

To barxon alke pue ebi, alke pu tone n'im.

To^c	barxon	alke	pue	ebi3,		alke	pu	tone3	n'im.
to - ^c	bar -xon	alke pue e -bi -3				alke pu tone -3			
to -?	bar -xVne	alke pu e -bi -3				alke pu tone -3			
n -n.case	n -n.case	adj n n -v.mood -v.pn				adj n v -v.pn			
озеро -GEN.SG	край -LOC.SG	крупный камень	быть -NARR -[3SG.S]			крупный камень	иметься -[3SG.S]		
lake -GEN.SG	border -LOC.SG	large stone	be -NARR -[3SG.S]			large stone	there.is -[3SG.S]		
See -GEN.SG	Rand -LOC.SG	groß Stein	sein -NARR -[3SG.S]			groß Stein	es.gibt -[3SG.S]		

На берегу озера огромный камень имелся, большие камни ведь бывают.

A large stone was on the shore of the lake, there are large stones.

Ein großer Stein war am Ufer des Sees, es gibt große Steine.